

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-97 Décembre 2004

La "Bible Pastorale" sur Internet Du neuf et de l'ancien

Il se passe toujours quelque chose dans le domaine de la Bible. Le "best-seller" par excellence tente de répondre à la demande, en termes de marketing, tandis que les besoins profonds d'humanité appellent à nouveau les sources d'une vie religieuse.

Tel grand journal de notre pays croit qu'il est dans l'air du temps de publier, en plusieurs livraisons à grand tirage, une encyclopédie des religions. Coup sur coup on voit de "nouvelles" Bibles paraître. Ainsi, depuis la parution de la Bible de Maredsous sous son nouvel appareil et sous le titre de *Bible Pastorale* (décembre 1997), on a vu paraître à grand fracas: une "nouvelle" *Bible de Jérusalem* (▶), la "nouvelle" traduction de la *Bible* chez Bayard (▶), cette *Bible des Communautés*, accusée de notes à résonances antisémites (alors que, sur les mêmes passages, à la même époque, les notes de la *Bible de Jérusalem* traînaient les mêmes relents), devenant la *Bible des Peuples* (1998) par la grâce de l'Imprimerie des évêques de la République Démocratique du Congo; sans oublier le français fondamental de *La Bible, Parole de Vie* (▶) et *La Nouvelle Bible Segond* – Édition d'Étude (▶)!

Mais la ronde ne s'arrête pas qui tente de grappiller par la nouveauté quelques morceaux de ce juteux marché. Déjà la T.O.B. a son nouveau *Pentateuque* (2003) et Mgr Thomas, échaudé en 1997 par l'affaire de la *Bible des Communautés*, a réussi à mettre en branle et à lancer, avec l'aide de l'Alliance Biblique Française, une *Bible expliquée* (Juin 2004) que présente, dans le présent numéro, le P. Irénée Fransen.

Et l'on sait que le P. Delhougne, bénédictin de Clervaux, est l'agent des évêques francophones pour la publication d'une *Bible de la Liturgie* complète dont on attend la parution dans les mois qui viennent, tandis que les dominicains de l'École Biblique de Jérusalem préparent, pour les Éditions du Cerf, sous la direction du P. Poffet, o.p., une *Bible de Jérusalem* vraiment nouvelle, truffée de commentaires à l'image de la *Glossa Ordinaria* de Nicolas de Lyre (14e siècle – ses commentaires furent les premiers à être imprimés en 1471-73) qui présentait le texte de la Bible au centre d'une grande page encadrée de tous côtés de commentaires divers!

La "nouveau" pour la *Bible de Maredsous* fut, en 1997-98, de renouveler complètement l'ensemble des introductions, annotations, tables, lexiques et autres outils qui aident à utiliser ces textes d'un autre âge et d'une autre culture.

La nouveauté fut aussi, en 2000, d'en proposer une version électronique associée aux moteurs de recherche Heuriciel et Nauticiel développés par Informatique & Bible et qui permettent navigation et recherche sur des bases claires, critiques et exhaustives (▶).

Mais dans ce monde changeant, on n'arrête pas l'évolution, surtout quand elle est commandée par les progrès de l'électronique et de la cybernétique!

La nouveauté "Internet"

La nouveauté n'est pas vraiment du côté des contenus, pour la Bible. On peut même affirmer que le principe même de la "canonisation" des Écritures relève d'une volonté de fixer un contenu afin de le préserver des dérives d'une relecture et d'une réécriture aux grés de l'évolution des idées et de l'acquisition de nouveaux moyens d'expression!

Depuis l'administration Clinton-Gore aux États-Unis (1992) c'est incontestablement l'Internet, libéré de ses attaches originellement militaire, qui oriente l'appréhension intellectuelle de la réalité.

On verra, par ailleurs, l'enquête de Pierre Velden qui montre le foisonnement biblique dans la jungle toilée de l'Internet.

C'est donc vers Internet qu'il faut chercher la vraie nouveauté actuellement; et c'est là qu'il faut créer, peu à peu, des lieux de référence fiables et des moyens d'accès critiques et sûrs.

I&B a donc axé sa stratégie, depuis l'an 2000, sur un cheminement tranquille vers le "tout-Internet".

Nous considérons, en effet, que le CD-ROM a remplacé la disquette comme outil de sauvetage de données personnelles et que sa distribution (sauf quelques cas exceptionnels de produits de masse) n'est absolument pas rentable, vu les adaptations nécessaires pratiquement à chaque évolution des logiciels de base (Windows ou autres). D'autre part, le DVD ne diffère du CD-ROM que par ses capacités de stockage visiblement orientées vers le traitement d'images : toute la Bible avec annotations ne dépasse guère 30 à 35 millions de caractères quand elle est mise en Base de données interactive, alors qu'un DVD peut stocker, aujourd'hui, de 4 à 8 milliards de caractères!

La gestion et la distribution du DVD sont donc de plus en plus réservés à la grande distribution médiatique (cinéma, Bases de données multimédia).

Aussi I&B a-t-il décidé de créer un site d'hébergement de Bases de données, principalement textuelles, qui utiliseraient toutes un même environnement fonctionnel, une même présentation visuelle, et un même moteur de recherche. C'est le site www.knowhowsphere.net, ouvert en Avril 2002 et dans lequel on peut déjà trouver trois importantes Bases de données textuelles: 1. Les "Oeuvres Complètes" du P. Pio Bruno Lanteri, fondateur des Oblats de la Vierge Marie; 2. L'inventaire des Archives du P. Vincent Lebbe, missionnaire belge en Chine, ainsi que toutes les données biographiques et bibliographiques le concernant, avec un important dossier photographique; 3. L'inventaire des Archives du P. Léon Dehon, fondateur des Prêtres du Sacré-Cœur, ainsi que l'essentiel de sa correspondance.

Avec près de 1.500 visiteurs sur les 12 derniers mois (Oct. 2003 - Oct. 2004), pour des Bases de données aussi spécialisées et sans aucune publicité, nous estimons que les données sont accédées par un large public beaucoup plus large qu'aucune autre distribution (par CD-ROM, DVD ou par imprimé) ne l'aurait permis dans le même temps!

L'élargissement du nombre d'utilisateurs potentiels est dû pour une certaine part au fait que l'Internet est, de par sa conception et sa mise en œuvre permanente, accessible à toutes les plateformes informatiques: Windows, MacIntosh, Linux, Unix. Nous avons eu plus de 1.000 demandes depuis 10 ans pour nos Bibles électroniques qui émanaient d'utilisateurs de MacIntosh.

Vu notre équipe réduite, il était impossible de répondre à ces demandes. Désormais, ils pourront accéder à cet outil à travers Internet à partir de leur MacIntosh.

Il n'y a plus, non plus, de problème d'installation d'une nouvelle Base de données et d'un nouveau programme qui doit être compatible avec la configuration spécifique de chaque utilisateur.

Et l'on sait ce que signifie la valse des "Windows" (Windows 98, Windows 2000, Windows millenium, Windows XP,...). Si l'on a un programme qui permet de "surfer" sur le Net (et que l'on accepte les pop-ups demandés et les cookies), les Bases de données de knowhowsphere seront accessibles. Il faut, bien sûr, comme pour tout accès à Internet, que le débit de la ligne téléphonique soit valable. Mais, même un débit lent est acceptable sur des Bases de données textuelles. En plus, aucune mise à jour des données et des programmes ne pèse plus sur l'utilisateur, cela se fait de façon centrale et presque transparente.

Fallait-il une Bible en plus dans Internet? L'enquête de Pierre Velden montre qu'il y a une bonne dizaine de Bibles différentes présentées de façon diverses dans Internet. La plus représentée est la *Bible de Segond* 1910, simplement parce qu'elle est libre de droits d'auteur. Cette Bible, comme la plupart des autres versions plus actuelles offertes dans Internet, le sont sans aucune fonctionnalité de recherche autre que la lecture, et parfois le

“déchargement” des textes.

Nous avons donc décidé d'offrir une Bible, la *Bible de Maredsous* avec toutes les annotations et aides de son édition comme *Bible Pastorale* (Brepols, 1997), associée avec un vrai moteur de recherche, permettant d'explorer tous les aspects du texte et des annotations.

La Bible pastorale sera, au moment où elle sera accessible sur Internet (10 Janvier 2005), la seule Bible avec un vrai moteur de recherche qui rend accessible de très nombreuses façons différentes le texte, les introductions, les notes, les aides à la lecture du texte.

Ainsi, par exemple:

- il sera possible de faire une recherche sur tous les mots du texte, en faisant la distinction entre mots de la Bible et mots qui viennent des commentaires (introductions, notes, lexicque, tables, etc.)
- on pourra connaître les débuts des lectures à la synagogue ou dans les liturgies chrétiennes byzantine ou catholique
- on pourra connaître la totalité des éléments recherchables dans la Base de données (environ 60.000 mots différents)
- on pourra faire des recherches sur une Base de données désambiguée: louer (louange) ou louer (location)
- la distinction est faite entre les homographes avec ou sans majuscule: pierre (cailloux) ou Pierre (l'apôtre)
- les lettres accentuées sont respectées dans la recherche
- les éléments du texte sont “lemmatisés”: toutes les formes d'un substantif, d'un verbe ou d'un adjectif peuvent être recherchées à partir de la forme canonique (celle du dictionnaire, l'infinitif pour le verbe, par exemple)
- une recherche pour laquelle aucun mot n'est exclu (pas de liste noir ou d'éléments non-recherchables parce qu'il s'agirait de “petits mots”)
- la table des matières ou plan général de toutes les données accessibles est affichée en permanence ainsi que les éléments recherchables et le document courant (c'est-à-dire celui dont on vient de demander l'affichage par une navigation dans le plan général ou par une recherche à partir d'un ou de plusieurs éléments recherchables)
- enfin, la possibilité très importante de s'envoyer à sa propre adresse e-mail le résultat des recherches effectuées qui arrive dans la boîte aux lettres en format HTML.

Pourquoi faire payer ce service?

Tout d'abord parce que “tout travail mérite salaire” et qu'Informatique & Bible, association sans but lucratif, n'est supporté financièrement par aucune institution mais vit du travail de son équipe.

Mais nous pensons aussi que la “valeur ajoutée” offerte par un outil comme celui que nous mettons dans Internet vaut largement les 40 € par an que beaucoup n'hésitent pas à payer pour des services beaucoup plus éphémères et moins complets. Il ne s'agit vraiment pas ici, ni de fichiers PDF, ni de pages HTML, mais d'une Base de données en recherche multicritère dont les pages sont créées “au vol” en fonction des requêtes de l'utilisateur.

Vous n'êtes pas encore convaincu? faites donc un essai des fonctionnalités d'accès à cette somme de renseignements et d'approches du texte de la Bible à partir de la Base de données des 4 Évangiles qu'I&B vous offre en accès libre et illimité!

Y. JUSTE, E-content manager et principal artisan de cette réalisation
Fr. R.-F. POSWICK, Directeur d'I&B

